
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Frühjahr
2021**

62510

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: Griechisch (vertieft studiert)

Einzelprüfung: Übersetzung Griechisch/Deutsch

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): 1

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: 3

Bitte wenden!

Der nachstehende Text ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen!

Die erste Begegnung von Neoptolemos und Philoktet auf Lemnos. Philoktet stellt sich vor:

Philoktet: ὦ τέκνον, ὦ παῖ πατρὸς ἐξ Ἀχιλλέως,
 ὃδ' εἴμ' ἐγὼ σοι κεῖνος, ὃν κλύεις ἴσως
 τῶν Ἡρακλείων ὄντα δεσπότην ὄπλων,
 ὁ τοῦ Ποίαντος παῖς Φιλοκτήτης, ὃν οἱ
 5 δισσοὶ στρατηγοὶ χά' Κεφαλλήνων ἀναξ
 ἔρριψαν αἰσχυρῶς ὧδ' ἐρήμον, ἀγρία
 νόσῳ καταφθίνοντα, τῆς ἀνδροφθόρου
 πληγέντ' ἐχίδνης ἀγρίῳ χαράγματι·
 ζῦν ἦ μ' ἐκεῖνοι, παῖ, προθέντες ἐνθάδε
 10 ὄχοντ' ἐρήμον, ἠνίκ' ἐκ τῆς ποντίας
 Χρύσης κατέσχον δεῦρο ναυβάτη στόλῳ.
 τότ' ἄσμενοί μ' ὡς εἶδον ἐκ πολλοῦ σάλου
 εὔδοντ' ἐπ' ἀκτῆς ἐν κατηρεφεῖ πέτρῳ,
 λιπόντες ὄχονθ', οἷα φωτὶ δυσμόρῳ
 15 ῥάκη προθέντες βαιὰ καὶ τι καὶ βορᾶς
 ἐπωφέλημα σμικρόν, οἷ' αὐτοῖς τύχοι.
 οὔ δή, τέκνον, ποῖαν μ' ἀνάστασιν δοκεῖς
 αὐτῶν βεβῶτων ἐξ ὕπνου στήναι τότε;
 ποῖ' ἐκδακρῦσαι, ποῖ' ἀποιμῶξαι κακά;
 20 ὀρῶντα μὲν ναῦς, ἧς ἔχων ἐναυστόλουν,
 πάσας βεβῶσας, ἄνδρα δ' οὐδέν' ἔντοπον,
 οὐχ ὅστις ἀρκέσειεν, οὐδ' ὅστις νόσου
 κάμνοντι συλλάβοιτο· πάντα δὲ σκοπῶν
 ἠῦρισκον οὐδὲν πλην ἀνιᾶσθαι παρόν,
 25 τούτου δὲ πολλὴν εὐμάρειαν, ὦ τέκνον.
 ὁ μὲν χρόνος νυν διὰ χρόνου προὔβαινέ μοι,
 κᾶδει τι βαιᾶ τῆδ' ὑπὸ στέγῃ μόνον
 διακονεῖσθαι· γαστρὶ μὲν τὰ σύμφορα
 τόξον τόδ' ἐξηύρισκε, τὰς ὑποπτέρους

Fortsetzung nächste Seite!

30 βάλλον πελείας· πρὸς δὲ τοῦθ' , ὃ μοι βάλοι
νευροσπαδῆς ἄτρακτος, αὐτὸς ἄν τάλας
εἰλυόμεν, δύστηνον ἐξέλκων πόδα,
πρὸς τοῦτ' ἄν· [...]

εἶτα πῦρ ἄν οὐ παρῆν,

35 ἀλλ' ἐν πέτροισι πέτρον ἐκτρίβων μόλις
ἔφην' ἄφαντον φῶς, ὃ καὶ σώζει μ' αἰεὶ.
οἰκουμένη γὰρ οὖν στέγη πυρὸς μέτα
πάντ' ἐκπορίζει πλὴν τὸ μὴ νοσεῖν ἐμέ.

Hinweise:

- 8 χαράγματι: hier „Biss“.
- 11 Χρύσης: Chryse, Ägäis-Insel, letzte Station der griechischen Flotte vor Troja.
- 12 σάλου: σάλος das Schaukeln eines Schiffs auf See.
- 15 βαιὰ: „klein, wenig, gering, niedrig“ (vgl. 27).
- 25 εὐμάρειαν: „Überfluss“.
- 31 νευροσπαδῆς ἄτρακτος: „der von der Sehne abgeschossene Pfeil“.
- 32 εἰλυόμεν: εἰλύω „winden, wälzen“.